

Хань Янь упала на пол, её глаза были как вода, зрачки покрыты кровью и слезами:

"Чжуан Юй Шань, я не отпущу тебя, даже если придётся стать призраком!"

Прекрасная невеста слегка улыбнулась, и фраза, которую она произнесла, была злобной, как у скорпиона:

- Моя добрая Мэй мэй, когда ты пройдёшь дорогой на тот свет, обернись, чтобы полюбоваться, как Цзе цзе (1) становится Фэй Шицзы!

Всё перед её глазами стало размытым, а в груди покалывало. Когда сознание постепенно исчезло, Хань Янь увидела пару сапог лазурного атласа, которые вошли в комнату.

Это был её муж. Хань Янь совершенно не ожидала, что этот человек, который был также прекрасен, как луна и цветы, останется столь равнодушным, чтобы стоять и смотреть на её смерть.

* * *

На большой мягкой кровати, застланной соболиным мехом и скрытой дымчатыми занавесками, цветом напоминающими небо после дождя, спящая девушка едва заметно пошевелила пальцами, а затем медленно открыла глаза.

Когда Хань Янь проснулась, она почувствовала только головную боль и сухость в глазах. Что случилось? Разве Чжуан Юй Шань не напоила её отравленным вином? Разве она не должна уже была идти по Жёлтой реке (2)? Как она могла жить и дышать?

Чжуан Хань Янь изо всех сил попыталась встать и огляделась. Комната была полна сильного лекарственного аромата. Это явно была её спальня, но разве она не выглядела странной? Странность заставляла девушку чувствовать себя так, словно прошла целая жизнь. Протянув руку и потерев лоб, Хань Янь задалась вопросом, кто же её спас?

- Четвёртая юная леди (3)! - с возгласом удивления Хань Янь подняла глаза. Момо Чэнь держала в руке фарфоровую чашу с нарисованной золотом красавицей. Она опустила чашу на маленький столик рядом с собой. После этого женщина поспешно шагнула вперёд и спросила: - Четвёртая юная леди наконец-то проснулась! Как Вы себя чувствуете?

Хань Янь непонимающе посмотрела на неё. Разве Чжуан Юй Шань не избавилась от момо Чэнь? Перед ней проплыла картина первой брачной ночи. Хань Янь ощутила, как у неё засвербело в носу, а из глаз потекли слёзы.

Увидев, что она плачет, момо Чэнь внезапно запаниковала, затем погрузилась и крепко обняла её:

- Моя бедная юная леди, госпожа только что ушла, а хозяин попросил эту суку войти в дверь (4). Это нелегко для четвёртой юной леди. Но из-за того, что Вы злитесь, Вы заболели. Четвёртой юной леди больше нельзя плакать, иначе господин будет недоволен.

- Юная леди проснулась? - неожиданный голос прозвучал в ушах Хань Янь, отчего она резко выпрямилась. Цзи Лань и Шу Хун с встревоженным видом стояли в двух шагах от кровати, держа тарелку с засахаренными фруктами. - Юная леди всё ещё чувствует себя плохо? Следует ли нам снова позвать лекаря?

Служанки, которые умерли за неё в прошлой жизни, стояли перед ней, Хань Янь не могла сказать, что чувствовала в этот момент:

- Цзи Лань... Шу Хун... - она выдавила эти два имени из себя и больше не могла говорить, поэтому просто нырнула вновь в объятия момо Чэнь и горько заплакала.

1. 姐姐 (jiějie) - Цзе цзе - старшая сестра.

2. Путешествовать по Жёлтой реке - отправиться на тот свет, умереть.

3. Только начав переводить книгу с китайского, я узнала, как правильно называются все эти "мисс" и "юные леди" в исторических романах! Гунян (姑娘, gūniang). Однако менять не буду, оставлю так, как привыкла, а то и без этого слишком много всего сверять посимвольно приходится.

4. 进门 (jìnmén) - войти в дверь - это означает стать госпожой дома супруга. В Китае вообще очень многое связано с дверями (фэншуй, да). Так вот, в те времена, когда на заднем дворе мужчины могло быть несколько женщин, только главная жена могла войти в дом через главные ворота / двери, остальные же входили через боковые. Тут нет упоминания "главных дверей", но сам смысл этого выражения уже говорит о том, что она стала хозяйкой.

<http://tl.rulate.ru/book/68026/1841011>